



CCSBT-ERS/1503/08

Performance Review of the CCSBT CCSBT パフォーマンス・レビュー

Background 背景

An independent Performance Review of the CCSBT was conducted during 2014 and presented to the Extended Commission (EC) at CCSBT 21. The EC considered the outcome of the Performance Review and will be incorporating relevant recommendations in a revised strategic plan. The EC also indicated that relevant subsidiary bodies could review technical recommendations from the Performance Review and provide advice to the EC in relation to those recommendations. The Report of the Performance Review is available from the CCSBT's website at:

http://www.ccsbt.org/userfiles/file/docs_english/operational_resolutions/2014_Independent_Performance_Review.pdf

2014年にCCSBTの独立パフォーマンス・レビューが実施され、CCSBT 21の拡大委員会（EC）においてその結果が説明された。ECはパフォーマンス・レビューの結果について検討し、関連する勧告は改定戦略計画の中に組み込まれることとされた。またECは、関連する補助機関がパフォーマンス・レビューからの専門的な勧告についてレビューを行い、ECに対してこれらの勧告に関する助言を行うよう指示したところである。パフォーマンス・レビュー報告書は、CCSBT ウェブサイトの以下のアドレスから入手可能である：

http://www.ccsbt.org/userfiles/file/docs_japanese/operational_resolutions/jp_2014_Independent_Performance_Review.pdf

A list of recommendations from the Performance Review, with a column denoting the subsidiary body to which each recommendation is relevant, is provided at Attachment 11 of the [Report of CCSBT 21](#). An extract of that attachment, showing only recommendations relevant to the ERSWG is provided here at **Attachment A**.

各勧告ごとにどの補助機関が関連するかを示したパフォーマンス・レビュー勧告の一覧は、[CCSBT 21 報告書別紙 11](#)のとおりである。この別紙から ERSWG に関連する勧告のみを抜粋したものは別紙 A のとおりである。

The ERSWG may wish to consider the recommendations relevant to it and provide its views on these recommendation to the EC.

ERSWG は関連する勧告について検討し、EC に対してこれらの勧告に対する見解を提出することができる。

**Extract of Attachment 11 from the Report of CCSBT 21,
showing only those recommendations that are relevant to the ERSWG
CCSBT 21 報告書別紙 11 抜粋 (ERSWG 関連勧告のみ)**

Source of recommendation ¹ 勧告の出典 ¹	Original recommendation オリジナルの勧告	2014 Performance review recommendation 2014年パフォーマンス・レビュー勧告	Sub. Body ² 補助機関 ²
1. Conservation and management 保存及び管理			
Status of living marine resources 海洋生物資源の資源状態			
SA-2008-2	<p>Make the maximum effort to implement the items which have been identified and prioritised by the Extended Scientific Committee in the CCSBTs Scientific Research Program (Attachment 9 of the SC12 Report)</p> <p>拡大科学委員会が確認し、優先順位をつけた CCSBT 科学調査計画 (SC12 報告書別紙 9) を実行するため最大限の努力を投じる。</p>	<p>PR-2014-7: The CCSBT could consider the feasibility of a collaborative programme (between RFMOs and institutions competent in biodiversity conservation) to assess ex ante the likely impacts of climate change on the tuna ecosystems, the SBT, the ERS, their productivity, distribution and resilience. The outcome of this work would indicate which ocean parameters could be usefully monitored to better inform the Meta Rule of the MP Process.</p> <p>CCSBT は、マグロ生態系、SBT、ERS、その生産性、分布及び回復力に関する気候変動の影響を事前に評価するための (生態系保全を所管する RFMO 及び研究機関間における) 協調的プログラムの実現可能性について検討できよう。この作業の成果は、MP プロセスのメタルールについてより良く情報提供するためにモニターすることが有益と考えられる海洋パラメータを示唆する可能性がある。</p>	ESC ERS

¹ “SA-2008” refers to recommendations from CCSBT’s 2008 Self-Assessment of Performance, “PR-2008” refers to recommendations from the Independent Review of the Self Assessment (undertaken by U.S. Ambassador Balton), “PR-2014” refers to recommendations from the 2014 Independent Review of the CCSBT’s Performance. 「SA-2008」は CCSBT の 2008 年パフォーマンス自己評価による勧告を、「PR-2008」は自己評価にかかる独立レビュー勧告 (ボルトン米国大使により実施) による勧告を、「PR-2014」は CCSBT のパフォーマンスにかかる 2014 年独立レビューによる勧告を指す。

² “Sub. Body” suggests the CCSBT subsidiary bodies (ESC, ERS and/or CC) that might be able to provide some **initial advice** to the Extended Commission for its consideration on the relevance and priority of that recommendation for the CCSBT. 「補助機関」は、CCSBT に対する勧告について、拡大委員会による検討に向けて関連事項及び優先順位にかかる **最初の助言** を提供することができる CCSBT の補助機関 (ESC、ERS 及び/又は CC) を指す。

SA-2008-3	<p>Assess and monitor, directly or with other RFMOs, the risks and impacts on ERS and adopt a mitigation strategy.</p> <p>直接又は他の RFMO とともに ERS 種に対するリスクと影響に関する評価及びモニタリングを行うとともに、回避措置を採択する。</p>	<p>PR-2014-8: The CCSBT should specify the mitigation strategies for each ERS, area and fishery with their objectives (short and long-term), management and enforcement measures, and performance assessment. Considering the amount of work this represents, each strategy should also specify the order of priority given by the CCSBT to the different ERS, areas and fisheries, and it should record its rationale for these decisions.</p> <p>CCSBT は、ERS 種、海域及び漁業ごとに、(短期的及び長期的な) 目標、管理及び取締り措置、及びパフォーマンスの評価を備えた混獲緩和戦略を規定すべきである。また、これに関する作業量を踏まえ、各戦略では異なる ERS 種、海域及び漁業に対する CCSBT としての優先順位を明確にするとともに、これらの決定に関する根拠についても記録すべきである。</p>	ERS
Data collection and sharing データ収集及び共有			
SA-2008-5	<p>Develop a strategy to collect and share data between CCSBT members and RFMOs.</p> <p>CCSBT メンバー及び RFMO 間でのデータ収集及び共有のための戦略を策定する。</p>	<p>PR-2014-10: Based on the above the original SA recommendation might be considered as completed. However the PR suggests maintaining it as a leading title under which for more specific recommendations might be nested as need arise, e.g. regarding the SBT catches in recreational and artisanal fisheries.</p> <p>上記を踏まえれば、オリジナルの SA 勧告は完了したものと考えられる。しかしながら、PR は、例えば遊漁及び沿岸零細漁業における SBT 漁獲量への対応等、提起される必要があると思われるより具体的な勧告の下で、これを主要なタイトルとして維持していくことを提案する。</p>	ESC ERS
SA-2008-6	<p>Clear standards are to be set on the type of data and level of detail to be provided by members [and cooperating non-members], in order to ensure the science process has the information it requires.</p> <p>科学的プロセスにおいて必要な情報を確保できるよう、メンバー(及び協力的非加盟国)が提供するデータの詳細や種類について明確な基準を設定すること。</p>	<p>PR-2014-11: More efforts need to be made to resolve the data confidentiality (regarding observers and operational fishery data) in order to improve the resolution and accuracy of the assessments and precision of the scientific advice.</p> <p>科学的助言における評価及び予測の解像度及び正確性を改善するため、(オブザーバー及び漁業操業データに関する)データの機密性要件を解決するさらなる努力が必要である。</p>	ESC ERS

SA-2008-8	<p>Commercial confidentiality should no longer limit the access to data within the CCSBT. Members should make every effort to ensure that domestic constraints on data provision will not undermine the conservation and management efforts by CCSBT. Members and Cooperating Non-Members fully comply with the confidentiality agreements and provisions within the CCSBT.</p> <p>今後、CCSBT 内では、商業機密性という理由でデータへのアクセスが制限されるべきではない。データ提供に関する国内の規制が CCSBT の保存管理努力を損なわないよう、メンバーは最善を尽くすこと。メンバー及び協力的非加盟国が、CCSBT 内の機密性保持協定及び規定を完全に遵守すること。</p>	<p>PR-2014-13: As long as the confidentiality problem will hamper the quality of the scientific assessment efforts CCSBT should continue to improve the accessibility of “confidential” data for this purpose, with appropriate safeguards. A time limit should be adopted in the data confidentiality rules, putting most if not all data in the public domain after a given period of time sufficient to reduce sufficiently or eliminate any risk from its broader use.</p> <p>機密性の問題が科学的な評価努力の質を阻害している限り、CCSBT は、適切な予防手段とともに、この目的のための「機密」データへのアクセス性を改善するための努力を継続すべきである。データの機密性に関するルールにはタイムリミットが設けられるべきであり、データの広範な利用に伴うリスクを十分に低減する、又は排除するのに十分な期間を経た後、すべてではないにせよ、データの大部分は一般エリアに掲載されるべきである。</p>	ESC ERS
SAWG-2010 (Scientific Advice Working Group (of Kobe II)) ((Kobe II の)科学的助言作業部会)	<p>Range of recommendations on data collection and sharing.</p> <p>データ収集及び共有に関する幅広い勧告</p>	<p>PR-2014-14: It is recommended that the SAWG recommendations be carefully examined and integrated in the data collection and sharing agenda.</p> <p>SAWG 勧告を慎重に精査し、データ収集及び共有戦略の中に統合するよう勧告する。</p>	ESC ERS
Quality and provision of scientific advice 科学的助言の質及び提供			
SA-2008-9	<p>Achieve a better balance between the scientific efforts dedicated to SBT on the one hand and ERS on the other.</p> <p>SBT に投入される科学的な努力と ERS に関する科学的な努力の間でより良いバランスを実現する。</p>	<p>PR-2014-15: The above recommendation is important and is probably a long-term one with implications for research but also for management. However, because of the subjectivity of the concept of balance and its potential financial implications, it should be used as a “chapeau” and be complemented by more specific ones, related to specific species/areas requiring more attention.</p> <p>上記の勧告は重要なものであり、調査だけでなく管理上も長期にわたって大きく影響するものである。しかしながら、バランスにかかるコンセプトの主観性及び予算に影響を与える可能性から、これを「頭飾り」として用いることとし、より注意を払うべき特定の種/海域に関するより具体的な勧告によって補完されるべきである。</p>	ESC ERS

SA-2008-11	<p>In light of the requirement to focus on future information with which to assess the stock status of SBT, the number and skill sets of independent experts required in support of the scientific process should be reviewed.</p> <p>SBTの資源状況を評価するために将来の情報に焦点を当てる必要があることを踏まえ、科学プロセスをサポートするための独立専門家の人数及び技能を見直すべきである。</p>	<p>PR-2014-17: Assess the eventual gaps in scientific skills and proceed to fill them through recruitment (including of new/ complementary profiles in the Independent Panel) and capacity building in partner countries.</p> <p>科学的スキルに関する実際上のギャップを評価するとともに、採用（独立パネルに関する新たな／補完的なプロフィールを含む）及びパートナー国のキャパシティ・ビルディングを通じたギャップ解消を促進する。</p>	ESC ERS
SAWG-2010	<p>- Develop research capacity in developing Members' countries</p> <p>- 発展途上のメンバー国における調査能力の開発</p>	<p>PR-2014-24: This subject is important for the future of the CCSBT decision making progress and legitimacy and should be elevated to a continuing recommendation. The direct role of CCSBT might be limited (by its funding and own capacity to train) but it could help identify needs, promote assistance and monitor capacity-building activities directly related to the fulfilment of its mandate.</p> <p>このテーマは、将来のCCSBTの意志決定にかかる進捗及び正当性において重要なものであり、継続的勧告とされるべきである。</p> <p>CCSBTの直接的な役割（予算措置及び訓練を行う能力）は限定的であるが、必要性の特定、支援の促進及び義務の達成に直接関連するキャパシティ・ビルディングの監視を補助することはできよう。</p>	ESC ERS
Bycatch policy and management strategy 混獲政策及び管理戦略	No specific recommendations 特段の勧告なし	<p>PR-2014-25: It is recommended to bring together all the elements presently related to ERS to elaborate a proper policy and management strategy for ERS, adopting clear objectives as well as reference values or trends, limits and targets, against which performance could be assessed. Better use of observers would improve the efficiency of the policy.</p> <p>ERSに関する現在のすべての要素について、評価されるパフォーマンスに対する明確な目標、並びにリファレンスの数値又はトレンド、限界及び目標値を採択し、ERSに関する適切な政策及び管理戦略を精緻化することを勧告する。オブザーバーのより良い活用が政策の効率性を改善する可能性がある。</p>	ERS
Adoption of conservation and management measures 保存管理措置の採択			

<p>Kobe-1: Ecologically related species 生態学的関連種</p>	<p>Strengthen conservation and management measures to minimize harmful impacts of SBT fisheries on non-target populations and their ecosystems and ensure long-term sustainability, using the best scientific evidence available. In particular: Increase attention on sharks, seabirds, turtles and mammals (KIII.5.b.f), minimizing the impact of fishing (KII.10; KII.11). Assess and manage sharks (KII.11; KII.1f; KIII.5.b.d). Require the use of on-board observers to collect discards data (KIII.5.b.a);</p> <p>SBT 漁業における非対象種及び生態系への有害な影響を最小化するための保存管理措置を強化するとともに、入手可能な最良の科学的根拠に基づき長期的な持続可能性を確保する。特に： サメ類、海鳥類、海亀類及び海棲ほ乳類への注目を高め(KIII.5.b.f)、漁業の影響の最小化する (KII.10、KII.11)。サメ類を評価し、管理する (KII.11、KII.1f、KIII.5.b.d)。 投棄データを収集するための乗船オブザーバーの活用を求める (KIII.5.b.a)。</p>	<p>PR-2014-31: There is obviously a trade-off in the use of the observers' time which affects the precision of the data (and ensuing assessments) of SBT and ERS respectively. Although the detailed data collected eventually by observers is not known, a minimal assessment of the state of the ERS (or contribution to such assessment in a collaborative framework) will probably require more ERS data to be collected. The use of video cameras might be a useful assistance to the observer.</p> <p>SBT 及び ERS それぞれのデータ（及びこれに続く評価）の正確性に影響するオブザーバーの作業時間の利用には明らかなトレードオフの関係がある。オブザーバーによって最終的に収集される詳細なデータは不明であるが、ERS の状態にかかる最小限の評価（又は協調的枠組みにおけるこうした評価への貢献）には、おそらく ERS データがもっと収集される必要がある。ビデオカメラの利用は、オブザーバーの支援に有益と考えられる。</p>	<p>ESC ERS</p>
---	---	---	---------------------------

<p>Kobe-1: Ecologically related species 生態学的関連種</p>	<p>Ensure that [management] measures reflect international agreements, tools and guidelines to reduce bycatch, including the relevant provisions of the FAO Code of Conduct, the IPOAs for Seabirds and Sharks and the FAO guidelines on sea turtles. (BCWG 2010). FAO の行動規範、海鳥類及びサメ類に関する IPOA 及び海亀類に関する FAO ガイドラインに関連する規定を含む混獲削減のための国際協定、ツール及びガイドラインを反映する〔管理〕措置を確保する (BCWG2010)。</p>	<p>PR-2014-32: The CCSBT relies on its members to comply with non-CCSBT institutions requirements and the degree of control or verification by CCSBT of the effectiveness is not clear and possibly insufficient. Formally adopting the relevant FAO IPOAs, adapting them to regional plans of Action (RPOAs), and instituting an implementation framework would be an efficient way to align CCSBT management practices with the international standards while strengthening the purely voluntary FAO instruments. CCSBT は、CCSBT 以外の機関の要件の遵守についてはメンバーに委任しており、管理の度合い又は CCSBT による有効性の確認は、明確ではなく、またおそらく十分ではない。関連する FAO IPOA に関する公式な採択、地域行動計画 (RPOA) へのこれらの採用、及び実施枠組みの策定は、完全にボランティアな FAO の手段とともに強化されていく国際的な規範に CCSBT の管理手段を合致させるための効果的な方法と考えられる。</p>	<p>ERS</p>
---	---	--	-------------------

<p>Kobe-1: Ecologically related species 生態学的関連種</p>	<p>Adopt the following principles reflecting best practice: bycatch avoidance and mitigation measures should be: (1) binding, (2) clear and direct, (3) measureable, (4) science-based, (5) ecosystem-based, (6) ecologically efficient (reduces the mortality of bycatch), (7) practical and safe, (8) economically efficient, (9) holistic, (10) collaboratively developed with industry and stakeholders, and (11) fully implemented. ベストプラクティスを反映した以下の原則を採択する：混獲回避及び緩和措置は以下を満たさなければならない：(1) 法的拘束力があること、(2) 明確かつ直接的であること、(3) 定量化できること、(4) 科学に基づくこと、(5) 生態系ベースであること、(6) 生態学的に効果的であること（混獲死亡を削減すること）、(7) 実践的かつ安全であること、(8) 経済的に効率的であること、(9) 全体的であること、(10) 業界及び利害関係者とともに協調的に策定されたものであること、(11) 完全に実施されること</p>	<p>PR-2014-33: The real extent of the problem (if any) in relation of turtles and mammals should be transparently assessed by the ERSWG. The overall policy in relation to ERS, summarized in the Strategic Plan, provides the higher level frame for the ERS part of a future management plan. 亀類及び海棲ほ乳類に関する問題の実際の程度（もしあれば）は、ERSWGにより透明な形で評価されなければならない。戦略計画に要約されている ERS に関する全体的な政策は、将来の管理計画の ERS 関連部分に関するより高いレベルでの枠組みを提供している。</p> <p>PR-2014-34: As mentioned in the PR-2008, the most effective way to reduce collateral impacts on ERS is through binding measures implemented by members and cooperating non-members and the duty to do so is established through the commitments made by governments in other fora to use the CCSBT and other RFMOs for just such purposes. The commitments are referred to also in the Kobe criteria a, h, and i. PR-2008 で述べられているように、ERS への二次的影響を低減するために最も有効な方法は、メンバー及び協力的非加盟国による法的拘束力のある措置として導入することであり、CCSBT 及び他の RFMO をこうした目的のために用いるべく他のフォーラムにおける政府の約束を通じてそのようにする義務を確立することである。また、この約束は Kobe クライテリアの a, h, i でも言及されている。</p>	<p>ERS</p>
<p>2. Compliance and enforcement 遵守及び執行</p>			
<p>Monitoring, control and surveillance (MCS) 監視、管理及び取締り (MCS)</p>			

SA-2008-23	<p>Acknowledging the 2007 Kobe commitment to consistent ROP standards, the CCSBT should align its observer program with those of other RFMOs which also have an observer program such as CCAMLR and the IOTC. 2007年の神戸会合で、ROP基準へのコミットメントが得られており、CCSBTはCCAMLRやIOTCといった、すでにオブザーバー計画がある他のRFMOに合致したオブザーバー計画を実施すべきである。</p>	<p>PR-2014-44: The CCSBT should accelerate its efforts to strengthen its Scientific Observer Standards and ensure they are harmonized with those of neighbouring RFMOs with respect to ERS observer data. The CCSBT should also give serious consideration to the development of a ROP, perhaps through forging a relationship with the WCPFC to allow for mutual recognition or cross endorsement of observers, as the WCPFC and IATTC have done.</p> <p>CCSBTは、同委員会の科学オブザーバー計画規範を強化するとともに、ERSオブザーバーデータに関して他のRFMOの規範との調和を確保するための努力を加速化させるべきである。また、CCSBTは、WCPFCとICCATが行っているように、WCPFCとの間でオブザーバーの相互許可又は相互承認を可能とする関係の構築を通じるなどして、ROPの策定を真剣に検討すべきである。</p>	<p>ESC ERS CC</p>
<p>3. International cooperation 国際協力</p>			
<p>Cooperation with other RFMOs 他のRFMOとの協力</p>			

<p>SA-2008-29 PR-2008</p>	<p>- There are significant opportunities for the CCSBT to work more closely with and to harmonise measures with other RFMOs, especially with the other tuna-RFMOs, and this should be a priority area for the CCSBT.</p> <p>- CCSBT が他の RFMO、特にまぐろ類 RFMO とより緊密に作業を行い、措置を調和させていく機会が多く存在し、このことは CCSBT の優先事項となるべきである。</p> <p>- The CCSBT should add combating IUU fishing activities to the list of crosscutting issues affecting all tuna RFMOs, as well as monitoring and regulating transshipment, particularly given CCSBT's geographical overlap with the Indian Ocean Tuna Commission and the Western and Central Pacific Fisheries Commission.</p> <p>- CCSBT はすべてのまぐろ類 RFMO に影響する課題の1つとして IUU 漁業活動に対抗する措置を加えるべきであり、また CCSBT がインド洋まぐろ類委員会及び中西部太平洋まぐろ類委員会と地理的に重複することを勘案し、転載の監視及び規制についても課題に含めるべきであろう。</p>	<p>PR-2014-56: Given the reliance of the CCSBT, in many ways, on cooperative relationships with other RFMOs for “harmonizing” with (and using directly) a number of those neighbouring RFMOs’ measures, the work called for by the Kobe process and its 2010 workshops is particularly relevant. The CCSBT should look seriously for opportunities to re-invigorate discussions among its neighbouring RFMOs to work more closely to implement the Kobe recommendations. Key areas of collaboration include: more systematic exchange of data and information (interoperable databases); additional harmonization of measures; conducting more joint scientific workshops; increasing coordination of compliance work, particularly to combat IUU fishing and conserve and manage ERS; large-scale tagging programmes; ecosystem approach implementation; large scale ecosystem-based modelling; Management Strategy Evaluation; harmonisation of MCS systems; common formats for assessing compliance (with data reporting; infringements, etc.); capacity-building (e.g. training courses); and development of common positions at IUCN, CITES, CBD, and the UNGA.</p> <p>関連する RFMO の多数の措置との「調和」（及び直接利用）に関する他の RFMO とのさまざまな協力関係における CCSBT の信頼性を前提として、Kobe プロセス及びその 2010 年会合において呼びかけられた作業が特に関連している。CCSBT は、Kobe 勧告の実施に向けてより緊密に作業を行うため、関連する RFMO との間の議論を再活性化する機会を真剣にとらえるべきである。主要な協力分野は以下のとおりである：データ及び情報のより体系的な交換（相互運用が可能なデータベース）；さらなる措置の調和；さらなる合同科学ワークショップの開催；遵守関連作業（特に IUU 漁業への対抗及び ERS の保存管理）の協力の強化；大規模標識放流計画；生態系アプローチの導入；大規模な生態系ベースのモデリング；管理戦略評価；MCS システムの調和；遵守状況の評価（データ報告、違反等）に関する共通フォーマット；キャパシティ・ビルディング（例えば訓練コース）；IUCN、CITES、CBD 及び UNGA における共通のポジションの確立。</p>	<p>ERS ESC CC</p>
-------------------------------	---	---	----------------------------------